



日本フランス語教育学会
La Société Japonaise de Didactique du Français

2020 年度研究集会 Journée d'étude 2020

2020 年 10 月 31 日(土) Samedi 31 octobre 2020

Zoom によるオンライン開催 Via Zoom

予稿集 Préactes

プログラム Programme

11:00~12:00	総会 Assemblée générale	議長 Président de séance David COURRON (南山大学 Université Nanzan)
-------------	-----------------------	---------------------------------------------------------------------

2020 年度研究集会 Journée d'étude 2020

12:00~12:10	開会式 Mot d'ouverture	SJDF 会長 Président de la SJDF 西山 教行 Noriyuki NISHIYAMA (京都大学 Université de Kyoto)
12:10~12:40	研究発表① Communication① (fr)	Julien AGAËSSE (Université de Tokyo) p. 2
12:40~12:50	APEF (フランス語教育振興協会)	
12:50~13:00	グローリアツアーズ	
13:00~13:30	研究発表② Communication② (fr)	Albéric DERIBLE (Université de Tokyo) p. 3
13:30~13:40	Hachette Japon	
13:40~13:50	駿河台出版社	
13:50~14:20	研究発表③ Communication③ (fr)	Loïc RENOUD (Université d'Okayama) p. 4
14:20~14:30	白水社	
14:30~14:40	第三書房	
14:40~15:10	研究発表④ Communication④ (jp)	山口奈美 (西南学院大学) p. 5
15:10~15:20	三修社	
15:20~15:30	朝日出版社	
15:30~16:00	研究発表⑤ Communication⑤ (jp)	矢野智子 (お茶の水女子大学) p. 6
16:00~16:10	閉会式 Mot de clôture	SJDF 副会長 Vice-Président de la SJDF Vincent BRANCOURT (慶應義塾大学 Université Keio)

研究発表① Communication① 12:10~12:40

司会 *modérateur* : Sylvain DETEY (早稲田大学 Université Waseda)

Émotions et développement des compétences langagières

Julien AGAËSSE

(Université de Tokyo)

Depuis quelques années, des chercheurs considèrent l'apprentissage des langues comme une expérience dynamique à travers laquelle le langage émerge (Narcy-Combes et Narcy-Combes, 2019 ; Aden, 2017) et certains envisagent une perspective énaïve de l'apprentissage (Agaësse, 2020 à paraître ; Aden, 2019). Dans celle-ci, tout l'organisme humain joue un rôle grâce à ses interactions avec son environnement (Varela, 1993) et ce, d'un point de vue cognitif mais aussi émotionnel (Damasio, 2010, 2003).

En outre, considérer la personnalité des apprenants est essentiel pour proposer des dispositifs pédagogiques davantage adaptés à leurs besoins (Narcy-Combes et Narcy-Combes, 2019) et dans lesquels ils se sentent en sécurité affective (Arnold et Douglas Brown, 2005). Ainsi, observer l'expression émotionnelle d'un individu (Hapel, 2012, Eckman et Friesen 2003) peut permettre aux enseignants de mieux comprendre le comportement des apprenants, sans oublier pour autant l'importance des environnements socioculturels dans lesquels ces derniers évoluent puisqu'ils marquent leurs expériences et influencent leurs décisions, leurs actions, et par conséquent leur investissement dans les activités proposées (Masciotra, Roth et Morel, 2008).

研究発表② Communication② 13:00~13:30

司会 *modérateur* : Sylvain DETEY (早稲田大学 Université Waseda)

Approche contrastive de l'enseignement du tutoiement et du vouvoiement en classe de FLE

Albéric DERIBLE

(Université de Tokyo)

Comment enseigner la distinction entre le tutoiement et le vouvoiement, dit de « politesse », en classe de FLE ? Pour répondre à cette question, nous présenterons tout d'abord les différentes approches (plus ou moins normalistes ou stratégiques) qui caractérisent les discours tenus généralement sur les manifestations linguistiques de la notion de politesse. Nous suggèrerons, à cette occasion, le positionnement que nous avons personnellement adopté dans nos classes de FLE.

Nous présenterons ensuite les concepts opératoires universels cités dans la littérature linguistique consacrée à la question de la politesse. Nous nous en servirons pour analyser la distribution des pronoms d'adresse tu et vous en français. Nous verrons alors que leurs emplois sont toujours fonction de la relation interpersonnelle existant entre le locuteur et son allocataire, de la situation d'énonciation et de la force illocutoire de l'énoncé ; la première dépendant elle-même de plusieurs variables sociologiques qui la définissent en termes de distances horizontale et/ou verticale.

Nous proposerons enfin un exemple d'activité orale de systématisation qui permette d'entraîner concrètement l'apprenant à choisir l'une ou l'autre de ces formes, sur la base des fondements théoriques exposés précédemment.

研究発表③ Communication③ 13:50~14:20

司会 *modérateur* : Sylvain DETEY (早稲田大学 Université Waseda)

Quand la compréhension est provoquée. Analyse de l'utilisation d'un matériel pour les futurs périphrastique et simple.

Loïc RENOUD

(Université d'Okayama)

Dans cette communication, je présente un extrait de matériel pédagogique destiné aux niveaux initiaux endolingues et exolingues pour l'apprentissage de la différence entre les futurs périphrastique et simple. En contexte exolingue, pour le cas du Japon, ce matériel vise à éviter l'imposition d'un métalangage expert. En effet, l'apprenant devrait être à l'origine du métalangage en première langue. En contexte endolingue, les explications grammaticales des manuels sont simplifiées et au bout du compte inutilisables, alors qu'un guidage précis est nécessaire. Le principe retenu a été de partir des caractéristiques du système temps-aspect-mode du français pour une transposition adaptée à la classe. Pour cela, on montre l'effet communicatif des temps à l'aide de visuels. Dans l'extrait présenté, les visuels dépeignent l'action future dans le présent pour le futur périphrastique, et le « blocage » du présent pour le futur simple. Le matériel a été testé dans des activités réflexives en binômes, c'est-à-dire où le choix du temps est discuté avec le/la partenaire en référence au matériel. À partir des vidéos faites de ces activités, je montrerai comment le matériel est utilisé par les apprenants. Je parlerai des limites rencontrées mais aussi des paliers de compréhension qu'il a permis de franchir.

研究発表④ Communication④ 14:40~15:10

司会 *modérateur* : 福島祥行 Yoshiyuki FUKUSHIMA (大阪市立大学 Université de la ville d'Osaka)

フランス語学習者が産出する構文の長さとその要因**La longueur des phrases écrites par les apprenants du français et ses facteurs**

山口奈美 Nami YAMAGUCHI
(西南学院大学 Université Seinan Gakuin)

本発表は、レベルの異なる学習者グループを対象に、フランス語作文を言語単位の長さという観点から分析し、各グループの統語的特徴の一端を明らかにすることを目的としている。研究にあたって用いたデータは、日本とフランスの文化的・社会的違いについてフランス語200語程度で記述する作文タスクであり、被験者はフランス語を主専攻とする日本人学習者とした。尚、学習者のグループ分けは、彼らがタスクを行った時点で所持していたCEFRレベルを元に行った。

学習者の言語習得は統語的発達と共に進むと考えられているため、どのような統語の複雑さ指標がどの程度学習者のレベル判別に有効なのかを検証した研究が数多く行われてきた。調査されてきた指標は多岐に渡るが、中でもMLS (1文の長さ平均) / MLT (1 T-unitの長さ平均) / MLC (1節の長さ平均) といった長さベースの指標は、研究初期より頻繁に用いられてきた。これまでの先行研究結果を概観すると、これらの指標は学習者の習熟度と正の相関がある、すなわちレベルの高い学習者ほど統語単位が長くなるという結果で概ね一致している。本発表ではまず、発表者の知る限り先行研究が存在しない、日本語を母語とするフランス語学習者を対象にこの主張の検証を行う。

長さベースの指標は、L2ライティングの発達を調べる際の指標として根強く支持されているが、一方で、もたらす情報量がかなり限定的で長文化の要因を明らかにすることができない点が指摘されてきた。一般的に統語面での成長は、初中級レベルでは等位節、中上級レベルでは従属節、上級レベルでは句の精緻化(名詞化など)に現れるといった指摘がなされていることから、学習者の熟達レベルが異なれば長文化のプロセスも異なってくる事が十分に予想される。従って、発表後半では各グループにおける複雑化の具体的な要因に言及し、レベル向上のための課題事項を提示したい。

研究発表⑤ Communication⑤ 15:30~16:00

司会 *modérateur* : 福島祥行 Yoshiyuki FUKUSHIMA (大阪市立大学 Université de la ville d'Osaka)

**"オンラインでのフランス語教育能力開発の可能性
—FLE オンライン講座と Profile から考える—**

Formation en ligne à l'enseignement du français : analyse du contenu de cours de FLE en ligne sur la base d'un document européen de référence ""le Profile""

**矢野智子 Tomoko YANO
(お茶の水女子大学 Université d'Ochanomizu)**

2020年春、新型コロナウイルス感染拡大防止のため、授業のオンライン化が急速に進んだ。この教育方法の変化に伴い、大学組織単位や大学の垣根を超えて、オンライン授業に対応するための研修会や新たな教育方法に関する意見交換など、教育能力のさらなる向上・改善に向けた取り組みもオンラインで展開されるようになった。

一方で、今後は長期的な視野を持って、このオンラインという新たな形態を用いた教育能力開発の可能性について考えていく必要があるだろう。そこで本研究発表では、既存のFLEオンライン講座と欧州のカリキュラム設計支援ツールであるProfileとを比較分析し、フランス語教育能力開発のオンライン実施の可能性を検討する。

発表者はこれまで、FLEに関するオンライン講座を複数受講してきた。私立語学学校であり、フランス語教師向けの研修を行っているCavilamが提供する「Enseigner le français langue étrangère aujourd'hui」、Cavilam及びSantillana Françaisが提供する「Savoir enseigner le français」、そしてリエージュ大学が提供する「Moi, prof de FLE」である。これらのオンライン講座は、MOOCsと呼ばれ、動画視聴、資料閲覧、オンラインテスト・レポートの提出、そしてForumと呼ばれる電子掲示板での意見交換から成り、テストあるいはレポートで基準値以上の得点を獲得すると修了証が発行される。

本研究発表では、これらのオンライン講座を、European Profile for Language Teacher Education - A Frame of Referenceを参照し分析する。Profileは、ヨーロッパにおいて言語教員研修のカリキュラム設計を支援するツールとして開発され、ヨーロッパでの言語教員研修において重視される40項目が構成、知識・理解、ストラテジー・スキル、価値の4つのカテゴリに分類されている。

従来の対面による研修とオンライン講座の違いを考慮に入れながら、オンラインで展開するフランス語教育能力開発の可能性を検討していきたい。